УДК 811.111

DOI: 10.15593/2224-9389/2016.3.7

Л.А. Шимановская

Казанский национальный исследовательский
технологический университет, Казань, Россия

Получена: 01.07.2016

Принята: 10.08.2016

Опубликована: 30.09.2016

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЛЕКСИКИ РЕКЛАМНЫХ ПРОСПЕКТОВ УНИВЕРСИТЕТОВ АНГЛИИ В ПОДГОТОВКЕ НАУЧНОЙ СТАТЬИ ДЛЯ ЗАРУБЕЖНОГО ЖУРНАЛА ПО ВОПРОСАМ МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Рассматривается проблема подготовки англоязычной научной статьи по методике преподавания английского языка для зарубежного журнала. Учитывая высокие требования международных научных изданий, особое внимание должно уделяться языку и стилю научного изложения на английском языке. В лингвистическом аспекте важная роль принадлежит специальной лексике, выбору точного слова для передачи научной информации. Показано, что отсутствие русско-английского словаря по вопросам методики преподавания иностранных языков существенно затрудняет написание научной статьи. Чтобы восполнить этот пробел нами предлагается новый источник терминологии в сфере образования – рекламные издания университетов Англии. Определено, что преимущества этих изданий в том, что они современны, содержат актуальную информацию в сфере образования, концентрируют терминологию, необходимую для написания англоязычной статьи. Особое внимание уделяется терминологическим расхождениям, обусловленным различием в системах образования Великобритании и России. Подчеркивается, что отобранные лексические единицы, в том числе из рекламного проспекта Cambridge English-2015, могут стать личным «рабочим» словарем-справочником терминов и понятий, используемым при написании англоязычной статьи по методике преподавания английского языка. В качестве иллюстрации целесообразности использования рекламных материалов приводятся многочисленные примеры лексических единиц с комментариями по их употреблению. Сделан вывод о том, что изучение англоязычных рекламных материалов типа Prospectus позволит не только получить полезную информацию, но и увидеть особенности современного языка и стиля, а также сформировать русско-английский словарь-справочник активной лексики по вопросам методики преподавания английского языка.

Ключевые слова: лексика, научная статья, рекламное издание, русско-английский словарь по методике преподавания, методическая терминология, методика преподавания английского языка.

L.A. Shimanovskaya

Kazan National Research Technological University,
Kazan, Russia

Received: 01.07.2016

Accepted: 10.08.2016

Published: 30.09.2016

THE USAGE OF LANGUAGE VOCABULARY FROM PROSPECTUSES OF ENGLISH UNIVERSITIES IN PREPARING A SCIENTIFIC ARTICLE FOR INTERNATIONAL JOURNALS ON METHODS OF TEACHING ENGLISH

The article is devoted to the problem of writing a scientific article on methods of teaching English for publication in an international journal. Taking into consideration serious requirements of international scientific journals, special attention is to be paid to language and style of scientific writing in English. In linguistic aspect, special lexical units and proper choice of words to convey scientific information play a substantial role. It is underlined that a lack of Russian-English dictionary on methods of teaching

English makes the process of writing an article more difficult. To fill this gap, we offer a new source of educational terminology – prospectuses of leading universities of England. It is determined that the advantages of these editions lie in the fact that they are up-to-date, include current information in educational sphere, and concentrate terminology needed for writing an article in English. Much attention is given to divergences in terminology, which are due to differences in British and Russian systems of education. It is emphasized that selected lexical units, taken inter alia from the prospectus of Cambridge English-2015, can serve as a personal reference book of terms and definitions to be used for writing an article on methods of teaching English. To illustrate the practicability of prospectuses, numerous examples of words and word combinations are given with commentaries on their usage. It is concluded that the study of these educational editions will allow not only to get useful information but to learn the peculiarities of modern vocabulary and style and to compile personal Russian-English reference book of words and word bundles on methods of teaching English.

Keywords: *lexical units, scientific article, prospectus, Russian-English dictionary on methods, methodological terminology.*

Подготовка и публикация научной статьи в зарубежном журнале – одна из актуальных задач современного российского ученого. Англоязычная статья с описанием экспериментов, результатов исследования и накопленного опыта в соответствии с требованиями редакции международного научного журнала должна быть достаточно объемной, содержательной и качественной по языку и стилю [1; 2].

Поскольку вопросы подготовки научной статьи на английском языке для русскоязычного автора являются актуальными, нами ранее, в 2011 и 2013 годах, были опубликованы в Вестнике Казанского технологического университета две статьи, которые акцентируют внимание на лингвистических трудностях и переводческих проблемах в процессе подготовки англоязычной статьи инженерного направления [3; 4].

В данной статье мы акцентируем внимание на лингвистической подготовке англоязычной статьи для зарубежного журнала по проблемам методики преподавания английского языка. Цель данной статьи – показать, почему и как современные англоязычные аутентичные издания рекламного характера могут быть использованы в качестве справочного материала. При этом необходимо подчеркнуть важность выбора точного современного термина или оборота речи для достижения полного и адекватного понимания зарубежными читателями идей и выводов русскоязычного автора. В процессе изучения нами были выявлены определенные трудности понимания и перевода информации из-за некоторых смысловых несовпадений общепринятых терминов в отечественной педагогической литературе и английских публикациях [5]. Существенно то, что мы смогли ознакомиться только с двумя англо-русскими словарями по педагогике и методике преподавания иностранного языка, но не обнаружили современного русско-английского словаря по вопросам образования [6; 7].

С точки зрения полезности изученного материала мы полагаем, что в дальнейшем возможно составление рабочего русско-английского словаря наиболее актуальной педагогической и методической лексики на основе этих рекламных материалов. Материал проспектов может стать справочным не

только по лингвистическим вопросам, но и по многим вопросам образования. Следует подчеркнуть, что работа над статьей гуманитарного профиля, в частности, по вопросам образования, лингвистики, по методике преподавания иностранных языков затруднена из-за несовпадения взглядов и подходов к обучению в двух системах образования, различием терминов, а также активно появляющимися новыми терминами и понятиями, требующими подробного разъяснения.

Кроме того, необходимо учитывать особые требования научных журналов, особенно в области использования точной и адекватной терминологии. Например, требования американского научного журнала *Language Learning & Technology* [8], журнала *International Journal of English Language Teaching [IJELT]* [9], который специализируется на оригинальных исследованиях в области преподавания английского языка, журнала издательства *Elsevier English for Specific Purposes* [10], который рассматривает актуальные вопросы подготовки обучающихся материалов.

Таким образом, работа над англоязычной статьей для зарубежного журнала, например, краткий обзор материала по тематике из отечественных и зарубежных изданий, описание результатов проведенного исследования или эксперимента, связана не только с «технологией» качественной подготовки содержания, форматированием, но и с лингвостилистическими и терминологическими трудностями в английском языке.

В качестве примера дадим пояснения. Возможные различия понятийного и смыслового характера частично связаны с тем, что в образовательной сфере Великобритании отсутствует дисциплина «Педагогика» в нашем, российском понимании этого слова. В то время как вопросы обучения, например, академическому письму, в отечественной науке рассматриваются в педагогике и педагогических исследованиях, в Великобритании они описываются в лингвистических курсах и научных статьях журналов по методике преподавания как *Language Studies* (Изучение языка / иностранного языка). То, что мы относим к предмету «Педагогика» в разделах «Теория обучения / Теория воспитания», в Великобритании изучается в дисциплинах: *Education* (Образование / Обучение), *Psychology* (Психология), *The Psychology of Language* (Психология и язык). Однако слово «педагогика» (*pedagogy*) может использоваться в научных журналах и образовательных проспектах, но в более узком смысле как «метод преподавания», например, *Pedagogy of Collaboration* или «*The successful pedagogy of Super Minds*» для обучения детей. Другой пример – в названии книги «*Critical pedagogies and language learning*». Исходя из этого, ключевыми словами для поиска терминов становятся слова *Education, Teaching, Studies, Methods, Methodology*, которые широко используются в образовательных рекламных проспектах (*Prospectus*),

а не слово *Pedagogy* (хотя слово *Pedagogics* и существует, мы его не встретили ни в научной, ни в методической литературе).

Поскольку в англоязычной статье лексика должна быть современной, то есть содержать термины-неологизмы, сложные слова с особым новым значением, сокращения, введённые в оборот в последние годы, окказионализмы, не зафиксированные в словарях и справочниках, обороты речи (*lexical bundles*), мы обратились к проспектам (*Prospectus*) трёх университетов Великобритании. Перечислим некоторые названия лингвометодических дисциплин, которые предлагаются в них для изучения. Из проспекта Университета Бедфордшира (University of Bedfordshire) следует: *Education and Teaching, Educational Practice, Education Studies, Education Studies and English (multidisciplinary programme); English Studies, Language and Communication; English Language Studies; English Language Studies with Teaching English as a Foreign Language; English as a Foreign Language* [11, с. 116–123]. Проспект Университета Йорка (University of York) приводит следующие названия: *Language and Linguistic Science, Linguistics / Education* [12]. Университет Уолверхэмптона (University of Wolverhampton) дает такие названия предлагаемых дисциплин: *English Language and Linguistics, Learning and Teaching in Higher Education, English Studies* [13, с. 50–52]. Следует заметить, что курсы большей частью междисциплинарные (*interdisciplinary*) или комбинированные (*Combined Degree Courses*), например, *English Language and Linguistics, Linguistics / Philosophy*.

Анализ рекламных статей проспектов показывает, что трудные для осмысления слова-реалии изучаются не в дисциплине *Language Studies / Lexicology* или *Country Studies*, а в дисциплине *Culture Studies*, то есть не как языковые, а культурно-языковые особенности (*cultural reference items*). Таким образом информация о нашем опыте, представленная «нашими» терминами и понятиями, возможно, не будет правильно и адекватно воспринята зарубежными читателями. Здесь будет уместно привести слова известного российского лингвиста, специалиста в области межкультурной коммуникации Т.В. Лариной: «...дело здесь не столько в языке, сколько в том, что англичане и русские (как и представители других лингвокультур) пользуются языком по-разному» [14].

Нами изучено и проанализировано еще одно рекламное англоязычное издание-проспект известного авторитетного образовательного центра Великобритании Cambridge English-2015 (*Prospectus*) [15]. Изучение этого издания с точки зрения словоупотребления дает больше возможностей для формирования полезной «рабочей базы» современного терминологического минимума при описании своего собственного опыта методической работы (*teaching experience*) по обучению английскому языку в статье (*research article / paper*) для зарубежного журнала (*overseas journal / international journal*).

Поскольку слова «обучение / изучение» являются ключевыми, представим некоторые используемые в проспектах «рабочие» словосочетания: *Teaching Strategy, Teaching Structure, Teaching Materials, Teaching Resources, Teacher's Manual, Language Teacher Education, Language Teaching, Teaching Methodologies, Learning Management System*.

В нашем контексте слова «обучение / изучение» связаны с обучением иностранному (английскому языку), отсюда важны следующие базовые единицы лингвистики: *Language, Language Study, Linguistics, Second language acquisition* (букв. «приобретение»), *Language assessment* (оценка), *English corpus* (весь словарный состав), *The linguistically oriented language modules, Modular structure*. Однако выражение *corpus-informed language* сложно для понимания и практического использования и требует разъяснения. Необычно употребление также слова *specialism* в предложении: *If English is to be your language specialism*.

Если в русском языке для определения качества и общего уровня владения иностранным языком мы используем слово «знание» / «владение», то в английском тексте употребляется не только простой эквивалент *knowledge (level of knowledge)*, но и *proficiency, a good command of English, up-grade skills*. В проспектах активно используется учебно-методическая терминология, которая, в отличие от использованной ранее, отражает современный уровень дисциплины «Изучение языка»: *modular courses, modular basis, computing skills, role play, project work, methodology booklets*.

Заметим, что слово *activities*, являясь, по-видимому, ключевым в английской методике преподавания языка, употребляется в разнообразных сочетаниях, обогащая понятийный аспект информации о видах и формах обучения. Приведем примеры: *well-structured activities, easy-to-follow activities*. Однако встречаются очень сложные для полного понимания словосочетания, как, например, *media-rich activities*. Виды деятельности, которые подразумеваются под термином *activities*, раскрываются в следующем предложении из проспекта: *The following activities are used: conversation, reading, presentation of talks on prepared topics, essay writing, textual analysis, translation into English, exercises on points of grammar, style and pronunciation* [15, с. 64].

Для описания формы занятий в проспекте используются следующие слова и словосочетания: *lectures (formal lectures), seminars, practical classes (practicals), tutorial classes (tutorials)*. В проспекте The University of York дается разъяснение этих видов занятий с их спецификой [10, с. 138–139]. Лекции используются как эффективный способ обзора (*overview*) и определения сферы изучения дисциплины (*framework*), при этом студенты самостоятельно изучают детали изложения и пояснения. Согласно проспекту цель семинаров и практических занятий – формирование необходимых в рамках дисциплины умений (*skills*), а также предоставление возможностей для дискуссий

(*debates*). Обучающие занятия (*tutorials*) проводятся для небольших групп студентов и сводятся к обсуждению узких вопросов, возникших во время лекций, прочтения учебного материала или написания самостоятельных творческих работ (*essays*). В нашем понимании эта форма занятий похожа на консультации, но мы не можем писать слово *consultations* в нашей научной статье, так как в англоязычном контексте и учебной ситуации оно будет понято неверно.

При изучении образовательных проспектов мы встретили несколько необычных словосочетаний, например, *learner learning objectives*, *learner-centered curriculum*, которые в русском языке требуют объяснительного перевода и, по возможности, толкования от носителя языка (*native-speaker*). Приводим в качестве примеров следующие словосочетания без перевода на русский язык: *content-rich real-world topics*; *high-interest video*; *real-world communication*; *topic-based learning unit*; *business-specific vocabulary*.

Использование большого количества сложных по структуре слов (легкость их образования для выражения нового понятия обусловлена устройством английского языка с элементами аналитизма) затрудняет расшифровку скрытого смысла, а следовательно, и полное понимание информационной составляющей. Например, *easy-to-use presentation tools*; *a cross-curricular focus*; *arcade-style grammar*; *real-world contexts*. Вместе с тем в текстах имеются структурно сложные слова, смысл которых достаточно легко понять и затем использовать, например: *step-by step guidance*; *the e-portfolio*; *easy-to-operate format*; *thought-provoking discussion*.

Проспект дает выражение *content areas* (раздел статьи), но не объясняет смысл слова и словосочетания *benchmarks*, *ca-do records*. Изучение проспектов позволяет нам совершенствовать знания английского языка, проникая в тонкости словоупотребления, например, не *speech mistakes*, но *speech errors*, не *language questions*, но *language points*; *core grammar training in translation*, но не *nucleus*.

Таким образом, тщательное изучение оригинальных англоязычных рекламных материалов типа *Prospectus* позволяет кроме информационно-познавательной составляющей увидеть особенности языка и стиля, а также составить свой «рабочий словарь» терминов и понятий. Изучение особенностей современной лексики, используемой в описании вопросов методики преподавания английского языка, должно, по нашему мнению, существенно повысить качество англоязычной статьи по методике преподавания иностранного языка, подготовленной для опубликования в зарубежном журнале. Основная рекомендация тем, кто пишет такую научную статью, – повышать переводческую, коммуникативную и лингвострановедческую компетенции, а также совершенствовать навыки академического письма.

Список литературы

1. Островский А.Н. Зачем и как публиковать научные статьи в иностранных журналах? Ч. 1 [Электронный ресурс]. – URL: <http://old.researcher-at.ru/index.php?option=content&task=view&id=49&Itemid=62> (дата обращения: 17.05.16).
2. Яшина Г.А. Стоит ли писать по-русски? [Электронный ресурс]. – URL: http://kapital-rus.ru/articles/article/_-1/ (дата обращения: 17.05.16).
3. Шимановская Л.А. Проблема языкового оформления научной статьи для зарубежного журнала на английском языке // Вестник Казан. технолог. ун-та. – 2011. – № 23. – С. 338–345.
4. Шимановская Л.А. Проблемные вопросы и трудности подготовки англоязычной научной статьи для публикации в международном журнале по экологии // Вестник Казан. технолог. ун-та. – 2013. – № 24. – С. 240–245.
5. Мирзоева Е.Ю. Трудности перевода научно-специальных текстов педагогической направленности // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2014. – № 4 (34): в 3 ч. – Ч III. – С. 131–133.
6. Фёдорова Н.В., Лапчинская В.П. Англо-русский учебно-педагогический словарь. – М.: Издат-школа, 1998.
7. Колесникова И.Л., Долгина О.А. Англо-русский терминологический справочник по методике преподавания иностранного языка. – СПб.: Изд-во Русско-Балтийск. инф. центра БЛИЦ; Cambridge University Press, 2001.
8. Language Learning & Technology (LLT) [Электронный ресурс]. – URL: <http://msu.edu/intro.html> (дата обращения: 20.04.16).
9. International Journal of ELT (IJELT) [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.eajournals.org/journals/international-journal-of-english-language-teaching-ijelt/> (дата обращения: 20.04.16).
10. English for Specific Purposes [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.journals.elsevier.com/english-for-specific-purposes> (дата обращения: 20.04.16).
11. University of Bedfordshire. Grow with Prospectus. Undergraduate 08. – UK. – 196 p.
12. University of York. Undergraduate prospectus. 1998. Entry. – UK. – 240 p.
13. University of Wolverhampton / postgraduate, professional and research opportunities 2003–2004. – UK. – 168 p.
14. Ларина Т.В. Англичане и русские: Язык, культура, коммуникация. – М.: Языки славянских культур, 2013.
15. Cambridge English. Teaching and Learning Materials 2015. – Cambridge University Press / University Printing House, 2015. – 98 p.

References

1. Ostrovskii A.N. Zachem i kak publikovat' nauchnye stat'i v inostrannykh zhurnalakh? (chast' I) [Why and how to publish scientific papers in international journals (part I)]. Available at: <http://old.researcher-at.ru/index.php?option=content&task=view&id=49&Itemid=62> (accessed 17 May 2016).
2. Iashina G.A. Stoit li pisat' po-russki? [Should you write in Russian?]. Available at: http://kapital-rus.ru/articles/article/_-1/ (accessed 17 May 2016).

3. Shimanovskaia L.A. Problema iazykovogo oformleniia nauchnoi stat'i dlia zarubezhnogo zhurnala na angliiskom iazyke [Language issues in preparing a paper in English for a foreign journal]. *Vestnik Kazanskogo tekhnologicheskogo universiteta*, 2011, no. 23, pp. 338–345.

4. Shimanovskaia L.A. Problemnye voprosy i trudnosti podgotovki angloiazychnoi nauchnoi stat'i dlia publikatsii v mezhdunarodnom zhurnale po ekologii [Issues and challenges in preparing a paper in English for an international journal on ecology]. *Vestnik Kazanskogo tekhnologicheskogo universiteta*, 2013, no. 24, pp. 240–245.

5. Mirzoeva E.Iu. Trudnosti perevoda nauchno-spetsial'nykh tekstov pedagogicheskoi napravlenosti [Challenges of translating scientific texts on pedagogical issues]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*, 2014, vol. 3, no. 4 (34), pp. 131–133.

6. Fedorova N.V., Lapchinskaiia V.P. Anglo-russkii uchebno-pedagogicheskii slovar' [English-Russian learner's pedagogical dictionary]. Moscow, Izdat-shkola Publ., 1998.

7. Kolesnikova I.L., Dolgina O.A. Anglo-russkii terminologicheskii spravochnik po metodike prepodavaniia inostrannogo iazyka [English-Russian reference book on foreign language teaching methodology]. Saint-Petersburg, Russko-Baltiiskii inf. tsentr BLITs: Cambridge University Press, 2001.

8. Language Learning & Technology (LLT). Available at: <http://llt/msu/edu/intro.html> (accessed 20 April 2016).

9. International Journal of ELT (IJELT). Available at: <http://www.eajournals.org/journals/international-journal-of-english-language-teaching-ijelt/> (accessed 20 April 2016).

10. English for Specific Purposes. Available at: <http://www.journals.elsevier.com/english-for-specific-purposes> (accessed 20 April 2016).

11. University of Bedfordshire. Grow with Prospectus. Undergraduate 08, UK. 196 p.

12. University of York. Undergraduate prospectus, 1998. 240 p.

13. University of Wolverhampton / postgraduate, professional and research opportunities 2003–2004. 168 p.

14. Larina T.V. Anglichane i russkie: iazyk, kul'tura, kommunikatsiia [The English and the Russians: language, culture, communication]. Moscow, Iazyki slavianskikh kul'tur Publ., 2013.

15. Cambridge English. Teaching and Learning Materials 2015. Cambridge University Press. University Printing House, 2015. 98 p.

Сведения об авторе

ШИМАНОВСКАЯ Людмила Анатольевна

e-mail: lashim@mail.ru

Старший преподаватель кафедры иностранных языков в профессиональной коммуникации, Казанский национальный исследовательский технологический университет (Казань, Россия)

About the author

Ljudmila A. SHIMANOVSKAYA

e-mail: lashim@mail.ru

Senior Lecturer, Department of Foreign Languages for Professional Communication, Kazan National Research Technological University (Kazan, Russia)